

Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to gdy niosący skrzynię przyszli nad Jordan i stopy kapłanów niosących skrzynię zanurzyły się w przybrzeżnej wodzie – a Jordan przez cały okres żniwa występuje ze swoich brzegów* – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był okres żniw. W tym czasie Jordan występuje z brzegów. Gdy jednak kapłani niosący skrzynię przybyli nad rzekę i gdy ich stopy zanurzyły się w przybrzeżnej wodzie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy niosący arkę przyszli nad Jordan, a nogi kapłanów, którzy nieśli arkę, zanurzyły się w wodzie przy brzegu (Jordan bowiem wzbiera i wylewa na wszystkie swoje brzegi przez cały czas żniwa);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszli niosący skrzynię aż do Jordanu, a nogi kapłanów, którzy nieśli skrzynię, omoczyły się w brzegu wód, (bo Jordan wzbiera i wylewa na wszystkie brzegi swoje, na każdy czas żniwa.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni weszli w Jordan, a nogi ich w części wody omoczone były (a Jordan brzegi łoża swego czasu żniwa był napełnił),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaledwie niosący arkę przyszli nad Jordan, a nogi kapłanów niosących arkę zanurzyły się w wodzie przybrzeżnej - Jordan bowiem wezbrał aż po brzegi przez cały czas żniwa -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdy niosący Skrzynię doszli do Jordanu, a nogi kapłanów niosących Skrzynię zanurzyły się w przybrzeżnej wodzie - Jordan bowiem przez cały okres żniwa występuje z brzegów -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy niosący Arkę przyszli nad Jordan i gdy nogi kapłanów niosących Arkę zanurzyły się w przybrzeżnej wodzie – Jordan bowiem był wypełniony po brzegi przez cały okres żniw –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy niosący arkę zbliżyli się do Jordanu i nogi kapłanów zanurzyły się w wodzie przy brzegu - Jordan bowiem wzbiera aż po brzegi przez cały czas żniw -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy niosący Arkę przybyli nad Jordan, a stopy kapłanów, którzy dźwigali Arkę, zanurzyły się przy brzegu w wodzie - Jordan zaś płynął przez cały okres żniw wezbrany po brzegi -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же входили до Йордану священики, що несли кивот завіту, і ноги священиків, що несли кивот господнього завіту, замочилися в часті йорданської води, а Йордан в повені був в усім своїм руслі, так як в дні жнив пшениці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy niosący Arkę Przymierza dotarli do Jardenu oraz na brzegu wody zanurzyły się nogi kapłanów, co nieśli arkę – a Jarden wzbierał przez cały czas żniwa po wszystkie

¹⁾ Tj. w marcu/kwietniu. Normalnie rzeka ma od 0,9 do 3 m głębokości i od 27 do 31 m szerokości.

			swoje brzegi
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i gdy tylko niosący Arkę przyszli aż do Jordanu i stopy kapłanów niosących Arkę zanurzyły się w wodach przy brzegu (a Jordan wszędzie występuje z brzegów przez wszystkie dni żniw),